

## Бхагавад-Гита

### Глава 16

### भगवद्गीता। षोडशोऽध्यायः

### दैवासुरसंपद्विभागयोगः

daiva - божественный; *n* божественность, божество; судьба, рок, провидение;  
āśura - демонический, божественный; *m* - асура, демон; брак по способу асуров;  
saṃpad *f* - успех, удача; полнота, совершенство, красота; судьба, доля;  
vibhāga *m* – деление, разделение; часть, доля; отличие;

### श्रीभगवानुवाच

अभयं सत्त्वसंशुद्धिर्ज्ञानयोगव्यवस्थितिः ।

दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस्तप आर्जवम् ॥ १ ॥

sattva *m* - живое существо, тварь, животное; природа, сознание, разум;  
saṃsuddhi *f* - чистота;  
vyavasthiti *f* - пребывание в, состояние, положение, особенность, определение, стойкость, решительность, отделение;  
dama *m* - обуздывание страстей, смирение плоти, власть над собой;  
āṅjava - прямой; *n* прямота, честность;

अहिंसा सत्यमक्रोधस्त्यागः शान्तिरपैशुनम् ।

दया भूतेष्वलोलुप्त्वं मार्दवं ह्रीरचापलम् ॥ २ ॥

tyāga *m* - оставление, удаление, отказ, самопожертвование, раздача даров;  
apaiśuna *n* - незлословие, отсутствие клеветы;  
dayā *f* - жалость; сострадание, милосердие;  
loluptva *n* - жадность, алчность;  
mārdava *n* - мягкость, нежность;  
hrī *f* - стыд, застенчивость;  
sāpala *n* - подвижность, поспешность, ветренность;

तेजः क्षमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता ।

भवन्ति संपदं दैवीमभिजातस्य भारत ॥ ३ ॥

tejas *n* - острота, огонь, жар, зной; блеск, красота, величие, достоинство;  
kṣamā *f* - умеренность; терпение, снисходительность, прощение;  
adroha *m* - невраждебность, благосклонность, доброта, снисходительность, верность;  
atimanitā *f* - высокомерие;

दम्भो दर्पो ऽभिमानश्च क्रोधः पारुष्यमेव च ।

अज्ञानं चाभिजातस्य पार्थ संपदमासुरीम् ॥ ४ ॥

dambha *m* - обман, лицемерие;  
darpa *m* - высокомерие, заносчивость, несдержанность;  
abhimāna *m* - враждебность, высокомерие, гордость;  
pāruṣya *n* - грубость, насилие, оскорбление;

दैवी संपद्विमोक्षाय निबन्धायासुरी मता ।

मा शुचः संपदं दैवीमभिजातो ऽसि पाण्डव ॥ ५ ॥

nibandhana - связывающий, обусловленный ч.-л.; *n* связывание, узы, путы; основа, условие;

√śuc (I P. śocati, p.p. śucita) - заботиться, печалиться, жалеть, скорбеть;

द्वौ भूतसर्गौ लोके ऽस्मिन्दैव आसुर एव च ।

दैवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु ॥ ६ ॥

sarga *m* - отдел, глава; сотворение; сущность;

vistaraśas *adv.* - подробно;

प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च जना न विदुरासुराः ।

न शौचं नापि चाचारो न सत्यं तेषु विद्यते ॥ ७ ॥

pravṛtti *f* - движение, действие, побуждение, происхождение; участь, судьба;

nivṛtti *f* - прекращение, исчезновение, отказ; бездеятельность, гибель;

ācāra *n* - хорошее поведение, благочестие, цивилизация;

असत्यमप्रतिष्ठं ते जगदाहुरनीश्वरम् ।

अपरस्परसंभूतं किमन्यत्कामहेतुकम् ॥ ८ ॥

pratiṣṭhā *f* - постоянство, хранилище, основание, неподвижность;

aparaspāra - не взаимный; не один за другим;

haituka - подвергающийся воздействию ч.л., зависящий от, сомневающийся;

एतां दृष्टिमवष्टभ्य नष्टात्मानो ऽल्पबुद्धयः ।

प्रभवन्त्युग्रकर्माणः क्षयाय जगतो ऽहिताः ॥ ९ ॥

ava√ṣṭambh (ava√stambh) V P., IX. P. - останавливать, задерживать, устанавливать;

pra√bhū I P. - возникать, происходить, иметь силу, властвовать;

ahita - плохой, вредоносный, злой, враждебный;

काममाश्रित्य दुष्पूरं दम्भमानमदान्विताः ।

मोहाद्गृहीत्वासद्ग्राहान्प्रवर्तन्ते ऽशुचिव्रताः ॥ १० ॥

ā√śri I U. - прибегать к помощи к.-л., отправляться, опираться, выбирать; *pass.* искать себе убежища, предаваться, находиться; *ger.* āśritya + *Acc.* опираясь на, выбирая, относительно, ради, из-за;

pūra - наполняющий, удовлетворяющий;

mada *m* - опьянение; течка; страсть, безумие;

grāha *m* - зверь, акула, крокодил, змей; припадок, болезнь; представление, понятие;

vrata *n* - долг, обет, обязанность; образ жизни, привычка, обряд, ритуал;

चिन्तामपरिमेयां च प्रलयान्तामुपाश्रिताः ।

कामोपभोगपरमा एतावदिति निश्चिताः ॥ ११ ॥

cintā *f* - мысль, намерение, план;

upa√śri (upa-ā√śri) I U. - отдаваться, посвящать себя ч.-л., прислоняться, находиться;

pari√mā II P., III Ā., IV Ā. - измерять;

upabhoga *m* - использование, наслаждение;

niś√ci (niś√ci, p.p. niścita) V P. - заключать, решать, устанавливать;

आशापाशशतैर्बद्धाः कामक्रोधपरायणाः ।

ईहन्ते कामभोगार्थमन्यायेनार्थसंचयान् ॥ १२ ॥

āśā *f* - желание, надежда, ожидание;

paṅkajāra *n* - главная, высшая цель; -paṅkajāra посвящающий все свои силы;

√ih I Ā. - стараться, стремиться, намереваться;

nyāya *m* - логика, правило, приказ, положение, принцип, метод;

saṃsa *m* - запас, богатство, количество;

arthasamcaya (artha-samcaya) *m* - имущество, собственность, накопление богатств;

इदमद्य मया लब्धमिमं प्राप्स्ये मनोरथम् ।

इदमस्तीदमपि मे भविष्यति पुनर्धनम् ॥ १३ ॥

असौ मया हतः शत्रुर्हनिष्ये चापरानपि ।

ईश्वरो ऽहमहं भोगी सिद्धो ऽहं बलवान्सुखी ॥ १४ ॥

√sidh (IV U. sidhyati/sidhyate; p.p. siddha) - совершать(ся), исполнять(ся), реализовать(ся), удаваться, преуспевать; *caus.* совершать, достигать;

आढ्यो ऽभिजनवानस्मि को ऽन्यो ऽस्ति सदृशो मया ।

यक्ष्ये दास्यामि मोदिष्य इत्यज्ञानविमोहिताः ॥ १५ ॥

āḍhya - богатый;

abhijana *m* - ветвь, род, происхождение;

अनेकचित्तविभ्रान्ता मोहजालसमावृताः ।

प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्ति नरके ऽशुचौ ॥ १६ ॥

vi√bhram I P., IV P.- бродить, шататься, колебаться, блуждать;

sam-ā-√var V U. - покрывать, наполнять, окружать;

prasakta (p.p. *om* pra√sañj) - повешенный, приверженный, занятый ч.-л. (+*Loc.*), снабженный ч.-л.;

आत्मसंभाविताः स्तब्धा धनमानमदान्विताः ।

यजन्ते नामयज्ञैस्ते दम्भेनाविधिपूर्वकम् ॥ १७ ॥

sambhāvita (p.p. *om* *caus.* sam√bhāvaya) - уважаемый, почитаемый, подходящий;

stabdha (p.p. *om* √stambh) - хорошо прикрепленный, остолбеневший; гордый, надменный;

māna *n* - мера (*совр.* эталон); *m* честь, уважение; самомнение, гордость;

vidhipūrvakam *adv.* - правильно, согласно предписанию;

अहंकारं बलं दर्पं कामं क्रोधं च संश्रिताः ।

मामात्मपरदेहेषु प्रद्विषन्तो ऽभ्यसूयकाः ॥ १८ ॥

saṁśrita (p.p. *om* saṁ√sri) - свойственный к.-л., связанный с ч.-л., находящийся в ч.-л., относящийся к ч.-л.;

pra√dviṣ II P. - ненавидеть, враждовать;

abhyasūyaka - негодующий, возмущенный;

तानहं द्विषतः क्रूरान्संसारेषु नराधमान् ।

क्षिपाम्यजस्रमशुभानासुरीष्वेव योनिषु ॥ १९ ॥

krūra - ужасный, страшный, жестокий;

ajasram *adv.* - непрерывно, постоянно;

आसुरीं योनिमापन्ना मूढा जन्मनि जन्मनि ।

मामप्राप्यैव कौन्तेय ततो यान्त्यधमां गतिम् ॥ २० ॥

त्रिविधं नरकस्येदं द्वारं नाशनमात्मनः ।

कामः क्रोधस्तथा लोभस्तस्मादेतत्त्रयं त्यजेत् ॥ २१ ॥

एतैर्विमुक्तः कौन्तेय तमोद्वारैस्त्रिभिर्नरः ।

आचरत्यात्मनः श्रेयस्ततो याति परां गतिम् ॥ २२ ॥

ā√car I P. - относиться к к.-л., обращаться с к.-л. (+Loc.); совершать, выполнять, делать; причинять;

यः शास्त्रविधिमुत्सृज्य वर्तते कामकारतः ।

न स सिद्धिमवाप्नोति न सुखं न परां गतिम् ॥ २३ ॥

ut√sarj VI P. - выпускать, испускать, поднимать (голос); покидать, бросать;  
kāmakāratas (kāma-kāratas) adv. - согласно желаниям, охотно, добровольно;

तस्माच्छास्त्रं प्रमाणं ते कार्याकार्यव्यवस्थितौ ।

ज्ञात्वा शास्त्रविधानोक्तं कर्म कर्तुमिहार्हसि ॥ २४ ॥

vidhāna n - порядок, правило; приведение в порядок.